

13. Кустова Г. И., Падучева Е. В. Словарь как лексическая база данных // ВЯ. 1994. № 3. С. 96-107.
14. Никитин М. В. Лексическое значение слова. М., 1983. 127 с.
15. Падучева Е. В. Парадигма регулярной многозначности глагола звука // ВЯ. 1998. № 5. С. 3-23.
16. Толстой Н. И. Избранные труды. М., 1997. Т. 1. 237 с.
17. Трубачев О. Н. Этимологические исследования и лексическая семантика // Принципы и методы семантических исследований. М., 1976. 416 с.
18. Херберман К. П. Компаративные конструкции в сравнении. К вопросу об отношении к этимологии и языковой топологии // ВЯ. 1998. № 2. С. 92-107.
19. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. М., 1973. 278 с.
20. Яковлева Е. С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова // ВЯ. 1998. № 3. С. 7-3.

СПИСОК СЛОВАРЕЙ

1. Dictionary of New Words & Meanings / Под ред. З. С. Трофимовой. М., 1993. DNWM.
2. John Ayto. The Longman Register of New Words. Longman «Русский язык». М., 1990. RNW.
3. Словарь-справочник субстандартных суффиксальных глаголов в современном английском языке // Под ред. О. Б. Пономаревой. Тюмень, 1995.

*Вера Дмитриевна ТАБАНАКОВА —
профессор кафедры английского языка
факультета романо-германской
филологии,
доктор филологических наук*

УДК 802.0-3

СПЕЦИАЛЬНЫЙ СЛОВАРЬ КАК СПОСОБ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЗНАНИЙ

АННОТАЦИЯ. В статье предлагается рассмотреть специальный словарь как логико-понятийную модель терминосистемы и проследить степень отражения системности научных понятий в современных терминологических словарях.

The article aims at the conceptual model to be presented in contemporary terminological dictionaries.

Словарь — одна из древнейших форм представления знаний о мире. Практически в любом словаре мы находим информацию о знаках-словах и их соотношении с обозначаемыми ими понятиями. Одни словари концентрируют внимание на форме знака: звуковой, графической, морфологической (это, в основном, специальные лингвистические словари). Другие — на плане содержания, на семантике знака и нацелены на определение понятия, стоящего за знаком (словари толкового типа). Энциклопедические словари содержат, в основном, экстралингвистическую информацию. Они подробно описывают референт знака-слова. И, наконец, существует огромное количество словарей смешанного типа, которые содержат и лингвистическую и экстралингвистическую информацию и описывают семантику, синтактику и прагматику слова. Все усиливающийся интегративный характер словарей (видимо, как отображение процесса глобализации) обуславливает, с одной стороны, развитие центральной проблемы теории лексикографии — типологии словарей, с другой — исследование словаря как способа моделирования знаний.



Следует отметить, что теория лексикографии как наука делает лишь первые шаги. Сегодня она, в основном, описывает и обобщает все то, что было наработано практической лексикографией. Теоретическое обоснование словаря основывается на том или ином наборе лексикографических средств описания определенной информации, а не на разработке словаря как типа, которому должен соответствовать определенный метаязык, макро и микроструктура. В теории лексикографии понятие «тип словаря» пока еще не взаимообусловлено с понятием «метаязык словаря».

Обращение к словарю как способу организации знаний выдвигает определенные требования: (1) как типу лексикографического описания, (2) как модели процесса познания. Таким образом, гносеологическая функция словаря приобретает в наше время особое значение, наряду с такими традиционно отмечаемыми функциями, как коммуникативно-информационная, нормативная, систематизирующая, учебная.

В основе лексикографического описания термина лежит его сущность как знака особого типа, соотносящего звуковую и буквенную оболочку не с обычным понятием, как это происходит у слова, а со специальным понятием. Специфика описания термина в словаре в том, что определяя термин, мы определяем им обозначаемое понятие через соотнесение этого понятия с другими специальными понятиями. Следовательно, определение термина в словаре — это отражение определенной части терминологической понятийной системы, а лексикографическое описание термина в словаре — это моделирование терминосистемы.

Логико-понятийное моделирование терминосистемы можно рассматривать как частный случай моделирования знаний о мире [1]. Построение терминосистемы как фрагмента модели знаний о мире предполагает, с одной стороны, «вскрытие всех типов связей и взаимоотношений между понятиями», с другой — постоянный поиск «формы представления модели знания или ее фрагмента» [2]. Будет логично предположить, что одним из возможных способов моделирования терминосистемы является лексикографическое описание, а терминологический словарь в данном случае выступает своего рода моделью терминосистемы.

Моделирование знаний интенсивно разрабатывается когнитологией, в рамках которой моделирование языка необходимо понимать «в более широком контексте моделирования сознания» [3]. В терминах когнитивной лингвистики лексикографическое описание рассматривается нами как форма представления и организации знания. При этом ближайшей задачей теории лексикографии является создание концепции специальных словарей, ориентированных на моделирование языка науки в познавательных целях и с учетом всего спектра прагматических установок.

Любая терминосистема строится на логико-понятийном анализе текста. Разработка специального словаря предполагает обязательный предварительный системный логико-понятийный анализ терминологии. Таким образом, основное требование к терминологическому словарю как способу концептуальной организации знаний — отражение в нем системности термина.

Системность термина, так или иначе, присутствует во всех терминологических словарях, но в разной степени. Степень отражения системных отношений в терминологии задается словарем. Так, системность лингвистической терминологии отражена в лингвистических словарях в разной степени. Обратимся к четырем словарям и посмотрим, как и в какой степени системность лингвистического термина в них заложена.

1. Словарь лингвистических терминов О. С. Ахмановой не ставил своей целью системно описать терминологию в том смысле, чтобы представить ее как понятийную систему. Системность лингвистического термина в данном словаре прослеживается на установлении следующих отношений в словарной статье:

1) **родовых отношений** с обязательным одновременным определением всех встречаемых терминов на соответствующем по алфавиту месте;

2) **стилистической синонимии** (устаревших, индивидуальных терминов) с использованием специальных помет;

- 3) синонимов–дублетов;
- 4) антонимических отношений;
- 5) пересекающихся понятий;

6) **видовых отношений**, закрепленных в словаре по принципу «гнезда», включающего термины «меньшего/большого семантического объема».

2. **Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС)**. Данный словарь, несмотря на свой ярко выраженный энциклопедический характер, ставит своей задачей создать «образ языка» как системы и использует системный подход в толковании основополагающих понятий науки о языке. Предварительный системный анализ терминологии просматривается на этапе выделения таких категориальных классов, характерных для науки как системы знаний, как единицы языка, уровни языка, (под)системы языка, законы языка, методы лингвистического анализа и т. д. Системный характер носят описания групп и семей языков, словарные статьи которых систематизированы и унифицированы по содержанию. И, наконец, родовидовые отношения в лингвистической терминологии представлены в словаре эксплицитно: родовые понятия даются «черным словом» и отдельной словарной статьей, а видовые включаются в соответствующую «общую» статью, объясняются там и выносятся в терминологический указатель.

3. **Краткий словарь лингвистических терминов** является кратким толковым словарем терминов современного языкознания, не вошедших в изданные словари, и, насколько можно судить из предисловия, не ставит своей задачей вскрытие системных связей лингвистической терминологии. В то же время некоторые понятийные отношения (как на парагматическом, так и на синтагматическом уровнях) нашли отражение в структуре словарной статьи. В словарной статье представлены:

- 1) термины–дублиеты;
- 2) термины, **противопоставленные** заголовочному слову.

Кроме того, в словарной статье даются отсылки к терминам с неустановленными отношениями: термины, соотносящиеся с заголовочным словом (с пометой «ср.» и с пометой «см., также»).

В самом начале словарной статьи, сразу после заголовочного слова и его морфологического варианта, дается так называемый уточняющий элемент. Например: эксперимент (в лингвистике), семантизация (в обучении). В данных примерах уточняющий элемент приводится в скобках и представляет собой терминологическое поле. Системность лингвистических терминов в определенной мере отражена также и в наличии терминов-дериватов заголовочного слова, которые названы в предисловии адъективами. Адъективы в свою очередь сопровождаются терминологическими словосочетаниями.

Максимально последовательно принцип системности заложен в **Экспериментальном системном толковом словаре стилистических терминов** С. Е. Никитиной. Системность терминологии представлена в словаре эксплицитно и заложена в самой структуре словарной статьи, а именно ее тезаурусной части, которая описывает термины как «семантическую сеть единиц, связанных регулярными отношениями» (см. Предисловие к словарю). В тезаурусную часть заложен следующий набор понятийных отношений, называемых функциями:

- Синонимы
- Квазисинонимы
- Корреляты
- Экстенциональное пересечение
- Род–вид
- Целое–компонент
- Пространство реализации/локализации
- Инвариант–вариант

Параметр–носитель параметра

Основная типичная функция–способ выражения функции

Языковой объект–метаязыковое представление объекта

Операция деятельность–субъект/участник

Операция–(начальный) объект операции

Операция–конечный объект/результат операции

Инструмент/метод/способ

Имплицитное–имплицитное или Импликация

Уровень–единица уровня

Сфера применения

Аспект

Прочее

Данный словарь является действительно системным словарем, причем системные отношения вскрыты и логико-понятийные связи представлены эксплицитно. Те-заурусная часть словаря определила не только содержание понятия, но и место научного понятия в системе понятий.

Сравнительный анализ отражения системности в лингвистических словарях показал, что системное описание термина реализуется в специальных (научных) словарях в разной степени: от указания на родовые отношения до унифицированной сетки понятийных отношений. Представляется, что каждый конкретный тип специального словаря должен задавать степень системности описания термина и отражать ее эксплицитно.

С другой стороны, глубина и полнота отражения системности термина в словаре непосредственно определяется степенью сформированности самой терминосистемы. Обратимся к двум самым последним словарям по экологии — очень бурно развивающейся и в силу этого мало упорядоченной области знания.

1. Небольшой (около 600 терминов) **словарь экологических терминов и понятий** В. Ф. Протасова и А. В. Молчанова, предназначенный широкому кругу читателей и прежде всего школьникам и состоящий из кратких определений терминов, на которые имеются ГОСТы.

2. Более представительный и по содержанию, и по объему (около 5000 терминов) **словарь-справочник «Экология и охрана природы»**.

Автор словаря «Экология и охрана природы», как он сам пишет во введении, сделал попытку дать наиболее распространенное и систематизированное толкование терминов и тем самым попытался некоторым образом упорядочить данную терминологию. Для лингвистов-терминографов очевидно, что выражения «наиболее распространенное» и «систематизированное» толкование расплывчаты, но мы можем положиться на мнение специалиста в отношении «распространенности» и проследить «систематизированное» представление терминов далее в тексте «Введение», где автор характеризует основные тематические разделы данной предметной области:

«При разного рода воздействии на экосистему имеет место цепочка: *фактор воздействия – объект воздействия – реакция экосистемы* (компонента экосистемы). Звенья этой цепи определили три основных направления, по которым собраны термины словаря. В словаре представлено толкование 5000 терминов из области *экологии, природопользования и охраны окружающей человека природной среды. Подробно рассмотрены объекты экологического нормирования — экосистемы разного ранга, главное внимание среди которых уделено ландшафту как наиболее рациональному с позиций охраны природы подразделению биосферы. Дается толкование терминов по источникам воздействия, экологическому мониторингу, оценке состояния экосистемы, правовым вопросам охраны природы»*.

Выделенные нами термины по существу являются базовыми понятиями терминосистемы экологии. В данном случае «рассказ» о них составлен специалистом-экологом и может быть началом логико-понятийного анализа данной терминосистемы.

«Рассказ» терминографа потребует установления понятийной иерархии с более четким перечнем всех вошедших в словарь функциональных понятий, с указанием уровней систем и подсистем, а также характера понятийных отношений.

В обоих словарях системные отношения экологического термина не представлены эксплицитно в виде системы условных помет и обозначений, не закреплены за определенными средствами лексикографического описания. Системный характер терминологии и глубина ее логико-понятийного анализа могут быть выявлены лишь в результате анализа основной части словаря.

Возможность наглядно продемонстрировать понятийную структуру экологической терминосистемы нам дает дефиниционный анализ второго словаря. Понятийный анализ 180 родо-видовых определений школьного словаря помог проследить, чем выражается родовое понятие определяемого термина.

Обобщая полученные данные анализа дефиниций однословного экологического термина, мы выявили, что родовое понятие выражается:

1. Термином той же терминосистемы, в которую входит определяемый термин, то есть экологическим термином.
2. Термином других терминосистем: биологии, химии, геологии, географии, юриспруденции, ботаники, физики, философии, медицины.
3. Межнаучным термином, который используется в двух и более естественных науках: поглощение, образование, уничтожение, разрушение, единица, обмен, режим, воздействие и др.
4. Общенаучным термином, который используется практически во всех науках: дисциплина, учебник.
5. Категориальными понятиями: процесс, свойство, совокупность, вещество, состояние, пространство, отношения, способ, комплекс, количество, величина и т.д.
6. Техническим термином.
7. Общим неспециальным, неклассифицирующим понятием: приспособление, перевод, потеря, мероприятие, составление и т. д.

Схематично в количественном соотношении типы родовых понятий распределились следующим образом:



Такой способ представления дает возможность наглядно продемонстрировать понятийную структуру терминосистемы, а соотношения выделенных групп понятий —



степень отражения системности анализируемого термина. В данном случае понятийная структура в дефинициях экологического термина представляет собой еще не сформировавшуюся систему междисциплинарных понятий, в которой собственно экологические понятия составляют лишь немногим более 10%.

Можно также заметить, что в 10% дефиниции данного словаря родовой признак выражен общим, неспециальным понятием, или вообще не выражен. Это говорит о «слабой» системности экологического термина, а вернее, о низкой степени отражения системности термина в данном словаре.

Таким образом, мы условно можем выделить два уровня отражения системности в терминологическом словаре:

1. Словари со слабым отражением системности. Системные отношения в том или ином объеме заложены в словарь имплицитно, но не вскрыты.

2. Системные словари, построенные на предварительном, полном логико-понятийном анализе со вскрытыми понятийными отношениями, эксплицитно представленными соответствующими лексикографическими средствами семантизации.

До сих пор речь шла об одноязычных терминологических словарях толкового типа. Очевидно, что создатели переводных специальных словарей также не могут обойтись без предварительного понятийного анализа терминосистемы. Для того, чтобы перевести термин на другой язык, то есть найти иноязычный знак для обозначения специального понятия, нужно прежде всего определить содержание специального понятия. Понятийный анализ особенно необходим в таких случаях, когда в языке, на который переводится термин, отсутствует специальный знак-эквивалент, а также в случаях многозначности и омонимичности переводимого термина. Часто для того, чтобы выбрать один из нескольких переводных эквивалентов, нужен категориальный анализ для определения категориального понятия, стоящего за каждым из этих эквивалентов. Категориальное понятие также может выполнять роль родового понятия и использоваться в качестве переводного эквивалента. Другими словами, переводные терминологические словари, как и одноязычные, разрабатываются на основе логико-понятийного анализа терминосистемы.

Логико-понятийное моделирование терминосистемы основывается на универсальных структурных свойствах любой системы. Описать систему — значит описать:

- 1) ее элементарные единицы;
- 2) классы элементарных единиц;
- 3) законы сочетаемости элементов.

Следовательно, предварительный логико-понятийный анализ предполагает:

- 1) выделение исходного числа специальных понятий;
- 2) определение категориальных классов специальных понятий;
- 3) определение характера отношений между специальными понятиями.

Таким образом, категориальный анализ терминосистемы наряду с анализом понятийных отношений является обязательным этапом логико-понятийного анализа.

Завершая разговор о логико-понятийном моделировании терминосистемы в словаре, следует подчеркнуть, что:

- 1) предварительный понятийный анализ терминосистемы является обязательным условием составления терминологического словаря любого типа;
- 2) логико-понятийный анализ обуславливает выбор средств семантизации и наиболее эффективную их комбинацию в целях системного описания термина в словаре.

ЛИТЕРАТУРА

1. Герд А.С. Логико-понятийное моделирование терминосистем и машинный фонд русского языка // Отраслевая терминология и ее структурно-типологическое описание. Воронеж, 1988. С. 114-123. С. 117.
2. Там же. С. 117.
3. Петров В. В. Язык и логическая теория: в поисках новой парадигмы // Вопросы языкознания. 1998. № 2. С. 39-48. С. 45